

羅馬拼音字抑或漢字？

——19 世紀方言《聖經》譯本的語言博弈與傳教策略調適

劉雲 LIU Yun

上海外國語大學

在 19 世紀聖經漢譯史上，選擇羅馬拼音字抑或漢字作為方言書面化的主要路徑，一度成為了論爭焦點。前者有便於學習、貼近口語的優勢，但也使譯本使用範圍局限在較為狹窄的地域與階層之間；而以漢字作為載體的書面化方案，儘管增加了學習成本，卻讓方言聖經譯本得以克服「文化隔絕」而獲得更廣闊的流通可能性。本文依據海外聖經公會之原始檔案資料，詳細梳理 19 世紀圍繞聖經方言譯本書面化路徑的相關探索與論爭，結合歷史語境，剖析其翻譯思想與傳教策略間的互動關係，進而探索雙方對漢語、漢字和中國傳統文化的不同立場，及其背後的政治想像。